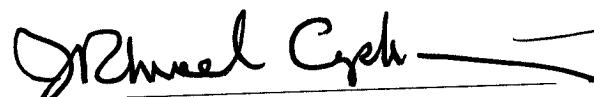


## REACTIVATION OF CONSULTING SERVICES RELATIONSHIP

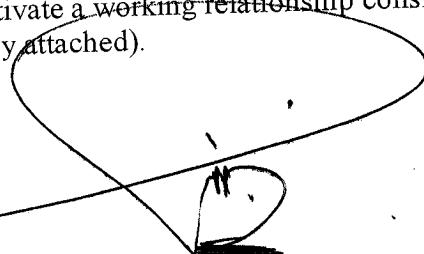
This document serves to reactivate the working relationship begun in 1968 Consulting Services Agreement (Agreement) between the Federal Highway Administration (formerly the Bureau of Public Roads), United States Department of Transportation (FHWA) and the Ministry of Public Works for the Government of Kuwait (MPW).

The FHWA and the MPW mutually intend to reactivate a working relationship consistent with the terms of the above-mentioned Agreement (copy attached).



Name **J. RICHARD CAPKA**  
Title **ACTING ADMINISTRATOR**

Federal Highway Administration  
U.S. Department of Transportation



Name : Badr Nasser Al-Humaidi  
Title: Minister of Public Works,  
Minister of State for Housing Affairs  
Ministry of Public Works  
Government of Kuwait

Date

17 AUGUST 2005

Date

24 July 2005

Attachment



### تفعيل علاقة خدمات استشارية

تقوم هذه الوثيقة بإعادة تفعيل علاقة العمل التي بدأت بموجب اتفاقية الخدمات الاستشارية لعام 1968 بين إدارة الطرق الفدرالية (سابقاً مكتب الطرق العامة) بوزارة النقل بالولايات المتحدة الأمريكية (إدارة الطرق الفدرالية FHWA)، ووزارة الأشغال العامة لحكومة الكويتية (MPW).

توافق كل من إدارة الطرق الفدرالية (FHWA) ووزارة الأشغال العامة (MPW) على إعادة تفعيل علاقة العمل بينهما بموجب بنود الاتفاقية المشار إليها أعلاه (مرفق صورة).



الاسم: بدر ناصر الحميدي  
وزير الأشغال العامة  
ووزير الدولة لشئون الإسكان  
وزارة الأشغال العامة  
الحكومة الكويتية

الاسم:  
J. RICHARD CAPKA  
ACTING ADMINISTRATOR

إدارة الطرق الفدرالية  
وزارة النقل - الولايات المتحدة الأمريكية

٤٠٥ يولبر ٢٠٠٥  
التاريخ:

17 AUGUST 2005

التاريخ:

المرفقات: صورة الإتفاقية

CONSULTING SERVICE AGREEMENT  
BETWEEN THE MINISTRY OF PUBLIC  
WORKS, GOVERNMENT OF KUWAIT &  
THE UNITED STATES DEPARTMENT OF  
TRANSPORTATION, BUREAU OF  
PUBLIC ROADS

اتفاقية لتقديم خدمات استشارية بين وزارة الاشغال  
العامة بحكومة الكويت وادارة المواصلات في الولايات  
المتحدة الامريكية / مكتب الطرق العام

I. PURPOSE OF THE AGREEMENT

Under this Agreement between the Ministry of Public Works of the Government of Kuwait, hereinafter referred to as the "Government" and the BUREAU OF PUBLIC ROADS, herein-after referred to as the "Bureau", the Bureau will provide consulting service in the field of highway construction, administration and maintenance, and such other allied fields of highway planning and design as the Minister of Public Works may request from time to time. The Senior Consultant from the Bureau will maintain liaison and contact with the Washington Office of the Bureau in order to keep abreast of new techniques or methods, and will endeavour to assist in any other manner in advancing the programme for the development of highways in Kuwait.

II. SERVICES TO BE PERFORMED

The Bureau is prepared to put its experience at the disposal of the Ministry of Public Works, to assign the requisite personnel, and, specifically, to do the following:

1. To assist in the advancement (design and supervision) of the road programme which is now in the planning stage and will be advanced to contract as soon as possible.
2. To assist in the advancement of plans for maintenance and to assist in its execution.
3. To assist in the organization of training programmes for construction, supervision and maintenance, including preparation of training manuals for inspection.

١. الفرض من اتفاقية

يقتضى هذه الاتفاقية بين وزارة الاشغال العامة بحكومة الكويت "الشار إليها فيما يلي بالحكومة" ومكتب الطرق العامة "الشار إليها بما يلي به" "المكتب" سبق "المكتب" بتقديم خدمات استشارية في حقل انشاء الطرق العامة وادارتها وصيانتها وفي الحقول الأخرى المتعلقة بتخطيط وتصميم الطرق العامة وذلك وفقا لما قد يطلب اليه وزير الاشغال العامة من وقت لآخر، هذا وسيقوم كبير المهندسين الاستشاريين من (المكتب) بتأمين الارتباط والاتصال مع مقر "المكتب" في واشنطن من اجل ممارسة الاسباب التالية او الطرق الجديدة كما انه سيسمى لتقديم المساعدة بأية طريقة اخرى لدفع برنامج تطوير الطرق العامة في الكويت.

٢. الخدمات التي سيجري القيام بها

ان "المكتب" على استعداد لوضع خبرته تحت تصرف وزارة الاشغال العامة فيما يتعلق بتعيين الموظفين اللازمين وللقيام بصورة محددة بما يلي:-  
١) المساعدة في تحسين برنامج الطرق (التصميم والشراف) الذي ما يزال حاليا في مرحلة التخطيط والذي سيطرح في مناقصات في اسرع وقت ممكن.

٢) المساعدة في تحسين خلط الصيانتة والمساعدة في تنفيذها.

٣) المساعدة في تنفيذ برنامج تدريسي على عملية البناء والشراف والصيانة بما في ذلك اعداد كراسات التدريب.

٤) المساعدة في توحيد التصميم والمواصفات  
بيان ذلك تطبيقها والتقييد بها .

٥) تقديم نصائح فيما يتعلق بالخطوات  
التي يرى "المكتب" بأنها مناسبة  
لتحسين أساليب التصميم والانشاء  
والصيانة بما في ذلك الاجراءات التنظيمية  
واللازم .

### III. PERSONNEL

To perform the foregoing services, the Bureau will assign the following personnel, or such other or additional personnel as may be mutually agreed upon from time to time:

1 Supervisory Engineer  
(Senior Consultant)

1 Highway Engineer  
(Consultant for Construction)

1 Highway Engineer  
(Consultant for Maintenance)

Such personnel will be assigned by the Bureau under this Agreement for a period not to exceed two years, and not beyond the expiration date of this Agreement. The Senior Consultant will be in charge of all Bureau personnel assigned to Kuwait and will provide direct liaison with the Minister of Public Works of the Government or his delegated representative.

Services in connection with this Agreement which are to be performed by the Bureau in the United States will be performed by the temporary assignment of personnel from time to time as the occasion may require.

ولنادرة الخدمات المذكورة آفانا فان "المكتب" سيقوم بتعيين الموظفين المذكورين فيما يلي او موظفين آخرين حسبما قد يتم الاتفاق عليه بين الطرفين من وقت لآخر .

- ١ مهندس من مشرف ( كبير المهندسين الاستشاريين )
- ١ مهندس طرق عامة (مهندس استشاري للانشاء )
- ١ مهندس طرق عامة (مهندس استشاري للصيانة )

هذا وسيجري تعيين مثل هؤلاء الموظفين من قبل "المكتب" بمقتضى هذه الاتفاقية لمدة لا تزيد عن سنتين شريطة الا تتجاوز تاريخ انتهاء هذه الاتفاقية . سيكون كبير المهندسين الاستشاريين سوّلاً عن كافة موظفي "المكتب" المعينين للعمل في الكويت كما سيقوم بتأمين الارتباط البشري مع وزير الشفاف السامي بالحكومة او منه المفوض بذلك .

سيتم تنفيذ ما من قبل الموظفين الذين يتم تعيينهم بصفة مؤقتة من وقت لآخر حسبما تدعوه الحاجة .

### IV. COMPENSATION OF PERSONNEL ASSIGNED TO KUWAIT

The compensation of all personnel of the Bureau assigned to Kuwait from the date of assignment to the date of separation from the programme will be paid by the

تدفع المكافآت لجميع العاملين للعمل في الكويت عينوا للعمل في الكويت من تاريخ التعيين للعمل في البرنامج لغاية انتهاء خدماتهم من قبل "المكتب" ومن البالغ المدفوعة سنتاً من "حكومة الكويت" حسبما نصت عليه الفقرة ٦ .

'Bureau' from funds advanced by the Government of Kuwait as provided in Paragraph VI.

The compensation of each employee will include his salary, post differential, post allowance, cost of quarters, education allowance, transfer allowance and separation allowance, all as prescribed for an employee of the Bureau of his grade and term of service by applicable United States statutes and regulations. Salaries and wages will be paid on the basis of a 40-hour week in accordance with existing United States regulations.

The following will also be for the account of the Government in the amount prescribed by the applicable United States statutes and regulations:

(a) The cost of transportation and travelling expenses of each employee and his eligible dependents from point of hire to Kuwait and return to the United States or point of hire, upon completion of his assignment or termination of this Agreement, all in accordance with existing United States regulations.

(b) The cost of transportation of household and personal effects, including an automobile, of the employee and his eligible dependents from point of hire to Kuwait and return to United States, or point of hire, upon completion of his assignment or termination of this Agreement, all in accordance with existing United States regulations.

(c) The cost of transportation and travel expenses for temporary duty assignments approved by the Government.

#### V. EXPENSES IN THE UNITED STATES

All expenses incurred in the performance of services in connection with this Agreement which are to be

предоставлены Кабинетом из средств, выделенных Кувейтским правительством в соответствии с пунктом VI.

نتحمل مكافأة كل موظف راتبه والفرق في تكاليف المعيشة عن مكان عمله والملاحة الناجمة عن تغيير مكان العمل وتتكاليف السكن وعلاوة التحليم وعلاوة الانتقال وعلاوة تركه الخدمة في بلدء وذلك حسباً بمتى ينتهي موظف بدرجته في المكتب على أن يكون ذلك بمقتضى القوانين والأنظمة المطبقة في الولايات المتحدة بالنسبة للشروط الخدمية المعمول بها حالياً . وتدفع الرواتب والأجر على أساس (٤٠) ساعة في الأسبوع وذلك طبقاً لأنظمة الولايات المتحدة الحالية.

تكون البنود التالية ابضاً على حساب الحكومة وذلك بالنسبة للمبالغ التي تحددها القوانين والأنظمة المعمول بها حالياً في الولايات المتحدة.

١) تكاليف الانتقال والسفر لكل موظف ومن يستحق ذلك من يعولهم من المكان الذي تم منه استخدامه للعمل في الكويت والعودة إلى الولايات المتحدة أو المكان الذي تم استخدامه منه وذلك لدى إنجاز مهمته أو فسخ هذه الاتفاقية على أن يكون ذلك كله وفقاً لأنظمة الحالية في الولايات المتحدة.

ب) تكاليف انتقال الأثاث والامتعة الشخصية للموظف والأشخاص الذين يعولهم بما في ذلك تكاليف شراء سيارة واحدة من المكان الذي تم استخدامه للعمل في الكويت والعودة إلى الولايات المتحدة أو المكان الذي تم استخدامه منه وذلك لدى إنجاز مهمته أو فسخ هذه الاتفاقية على أن يكون ذلك وفقاً لأنظمة الحالية في الولايات المتحدة.

ج) تكاليف الانتقال والسفر للاعمال والمهام المؤقتة الموقعة عليها من قبل الحكومة.

#### ٤. المصاريف في الولايات المتحدة

تكون جميع المصاريف المستمرة بتأدية الخدمات الخاصة بهذه الاتفاقية التي سيتم بها "المكتب"

any previous itemized statement and will return to the Government any balance in the dollar working fund remaining after such last expenditure.

#### VII. LOCAL SERVICES

It is agreed that the Government will provide to Bureau personnel assigned under this Agreement:

- (a) Necessary office space.
- (b) Stenographic, clerical and drafting help.
- (c) Transportation.

#### VIII. ADMINISTRATIVE CHARGES

In addition to the expenses previously stated, administrative expenses of the Bureau directly chargeable to this Agreement, such as required travel to and from Kuwait of Washington Office personnel and other support, including overhead may be charged to the dollar working fund.

#### IX. EFFECTIVE DATE

This Agreement shall be effective upon the date executed by the Government and will remain in force for a period of two years thereafter, however, it may be renewed or extended by mutual consent of the parties hereto. This Agreement may be terminated on sixty (60) day written notice given by either party; however, such termination shall not impair any obligations or commitments incurred by either party as of the date of such notice.

GOVERNMENT OF KUWAIT

By \_\_\_\_\_ Date ٢١ / ٨ / ٦٤  
H. E. MINISTER OF PUBLIC WORKS

UNITED STATES DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, FEDERAL HIGHWAY ADMINISTRATION, BUREAU OF PUBLIC ROADS

By *J.C. Dunn*  
DIRECTOR OF PUBLIC ROADS

من الصندوق والتي لم يبرأ تبليغ عنها في اي من التسونفات السابقة، وسيتم إخبار المكتب الفني بإعادة الرصيد المتبقى في الصندوق بالدولارات إلى الحكومة وذلك بعد اجرا عملية العرف الا خبرة هذه.

#### ٧. الخدمات المحلية

من المتفق عليه أن الحكومة ستقدم بتنفيذ الأمور التالية إلى موظفي المكتب الذين سيتم تعيينهم بمقتضى هذه الاتفاقية:

- ١) إلزام المكتب بتحصيل ملخص
- ب) تقديم موظفين مساعدين لهم كالمحترفين والكتبة والرسامين.
- ج) تقديم وسائل الانتقال.

#### ٨. المصروفات الإدارية

وإلاضافة إلى المصروفات المذكورة سابقاً فإن المصروفات الإدارية للمكتب التي تتصل مباشرةً بهذه الاتفاقية كأجر سفر الموظفين الذين تدعوه الحاجة لقد وتم من مقر المكتب في واشنطن إلى الكويت والعودة بما في ذلك المصروفات الأخرى والمخالفات الإدارية يمكن تحصيلها على حساب الصندوق بالدولار.

#### ٩. تاريخ سريان الاتفاقية

تكون هذه الاتفاقية سارية المفعول اعتباراً من تاريخ إبرامها من قبل الحكومة وتظل قائمة لمدة سنتين من التاريخ المذكور قابلة للتمديد لدى موافقة الطرفين ويجوز انتهاء هذه الاتفاقية باعتدال أشمار خططي قبل ٦٠ يوماً (ستين) من قبل أحد الطرفين ولا يؤثر هذا الانتهاء على اية التزامات او ارتباطات من قبل احد الطرفين لدى انتهاء الاعمال المذكورة.

حكومة الكويت

وزير الأشغال العامة النائب

ادارة المواصلات في الولايات المتحدة  
الأمريكية - مكتب الطرق العامة

وزير الطرق العامة التاريخ July 16, 1968  
ادارة سير

performed by the Bureau in the United States will be for the account of the Government and will be paid or reimbursed from dollars advanced to the Bureau by the Government. Such expenses shall include cost of transportation and travelling expenses and all other properly reimbursable expenses incurred in the performance of such services. All such expenses incurred and reimbursement claimed will be in accordance with applicable United States statutes and regulations.

#### VI. DOLLAR ADVANCES

To carry out the conditions of this Agreement, the Government will establish a dollar advance (estimated annual expense) to the Bureau in the amount of \$90,000/- to be at the disposal of the Bureau for the payments as set out in this Agreement.

This dollar working fund shall be replenished by the Government from time to time upon request by the Bureau accompanied by an itemized statement signed by an authorized representative of the Bureau setting forth all expenditures made therefrom which have not been reported in any previous itemized statement. The said statement shall be accompanied by such supporting documents as the Government may reasonably request. Each such replenishment of the dollar working fund by the Government shall be in an amount equal to the total of the expenditures set out in the itemized statement accompanying the request for replenishment.

Promptly following the last expenditure from the dollar working fund, the Bureau will submit a final itemized statement signed as aforesaid setting out all expenditures made therefrom which have not been reported in

في الولايات المتحدة على حساب الحكومة وستدفع او تسدد من الد ولارات المدفوعة "للمكتب" من قبل الحكومة ، وتشمل هذه المصاريف تكاليف الانتقال والسفر وكافة المصادر الأخرى القابلة للتسوية من والمتعلقة بتأدية هذه الخدمات ، وتكون جمع المصاريف المعنية بهذه التمويلات المطالبة بها حسب القوانين والأنظمة المعمول بها حاليا في الولايات المتحدة .

#### ٦. البالغ التي ستدفع كلفة (بالدولارات)

من أجل تفزيذ شروط هذه الاتفاقية يتمين على الحكومة تقديم سلفة بالدولارات (المصاريف التقديمة السنوية) إلى المكتب "بمبلغ ٩٠,٠٠٠ ألف دولار" لكي يكون تحت تصرف المكتب لأجرا الدفعات المنصولة في هذه الاتفاقية .

هذا ، وستقم الحكومة من وقت لآخر بـ "النفقات" الذي يحدث في الصندوق الذي تم إنشاؤه بالدولارات وذلك عندما يطلب "المكتب" ذلك . وسيكون طلب "المكتب" هذا مصحوباً بكشف مفصل وموقع عليه من قبل مثل مفوض من قبله يبين فيه كافة المصاريف التي تم دفعها من المبلغ المرصود والتي لم يجر الت bliغ عنها في أي من الكشوفات المنصولة السابقة ، على أن يكون هذا الكشف مصحوباً بوثائق ثبوتية وفقاً لما قد تطلبه الحكومة بصورة معقولة ، ويجب أن يكون المبلغ الذي سيطلب من الحكومة القيام بدفنه لسد النفقات الحاصل في الصندوق المذكور أعلاه مساري للمبلغ الإجمالي للمصاريف التي تم تفصيلها في الكشف المنشئ الذي يصاحب طلب "المكتب" لسد النفقات الحاصل في الصندوق . وعند اجراء آخر عملية للصرف من الصندوق سيتم إخراج على الفور بتقديم كشف نهائي يفصّل وسرّع على حسب ما ورد أعلاه ، يبين كافة المصاريف التي تم دفعها